

**CONTRACT CADRU DE VANZARE
CUMPARARE MASA LEMNOASA PE
PICIOR**

NR. _____ DIN
DATA _____

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR THE
SALE AND PURCHASE OF
STANDING TIMBER**

NO. _____ DATED

1. PARTILE CONTRACTANTE

INGKA INVESTMENTS FOREST ASSETS SRL, cu sediul in Bucuresti, sectorul 3, Splaiul Unirii, nr. 165, clădirea TN Offices 3, etajul 5, Cod poștal 030133, , inregistrata la Registrul Comertului Bucuresti sub numarul J40/8494/2015, Cod Unic de Inregistrare 31160710 si contul de virament RO38 BACX 0000 0018 5385 5000 deschis la UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora, reprezentata prin imputerniciti Mircea Cobeniuc si Ioana Marinescu, in calitate de vanzator ("**Vanzatorul**")

Si

[a se insera], cu sediul [a se insera], inregistrata la Registrul Comertului [a se insera] sub numarul [a se insera], Cod Unic de Inregistrare RO [a se insera] si telefon [a se insera], fax [a se insera], contul de virament [a se insera] deschis la [a se insera] reprezentata prin administrator [to be inserted], in calitate de cumparator ("**Cumparatorul**"),

Vanzatorul si Cumparatorul vor fi denumiti in continuare in mod individual „**Partea**” si colectiv „**Partile**”.

s-a incheiat prezentul contract ("**Contractul**");

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1 Obiectul Contractului il constituie vanzarea-cumpararea de masa lemnoasa pe picior.

1. CONTRACTING PARTIES

INGKA INVESTMENTS FOREST ASSETS SRL, headquartered in Bucharest, Sector 3, Splaiul Unirii, nr. 165, clădirea TN Offices 3, etajul 5, Bucharest, Zip code 030133 Trade Register number J40/8494/2015, sole registration number (Ro. Cod Unic de Inregistrare) 31160710, account RO38 BACX 0000 0018 5385 5000, opened with UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora, duly represented by its attorneys-in-fact, Mircea Cobeniuc and Ioana Marinescu, acting as seller (the "**Seller**")

And

[to be inserted], headquartered in [to be inserted], [to be inserted] Trade Register number [to be inserted], sole registration number RO [to be inserted], telephone [to be inserted], fax [to be inserted], account [to be inserted], opened with [to be inserted] duly represented by director [to be inserted], acting as purchaser (the "**Purchaser**"),

The Seller and the Purchaser shall be hereinafter individually referred to as the „**Party**” and collectively the „**Parties**”.

have entered into this Agreement (the "**Agreement**");

2. OBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject matter hereof is the sale and purchase of standing timber. The actual quantity, the logging area(s)

Cantitatea efectiva, partida (partizile) de pe suprafata caruia (carora) se va recolta (denumite in continuare "**Partizi**"), precum si preturile aferente se vor agreea de catre Parti in fiecare caz in parte, pentru fiecare asemenea cantitate contractata Partile urmand sa completeze si sa semneze cateo Anexa 2, al carei model e atasat la prezentul.

2.2 Obiectul Contractului, așa cum este definit la punctul 2.1, va include, totodata, vanzarea-cumpararea de:

- (a) masa lemnoasă aferentă eventualelor prejudicii de exploatare (determinata pe baza procesului verbal de control al exploatarei) și / sau a produselor accidentale apărute pe suprafața Partizilor (respectiv arbori afectați de factori biotici sau abiotici a căror recoltare nu poate fi amanată);
- (b) masa lemnoasă aferentă căilor și instalațiilor de scos - apropiat aprobate legal a fi realizate;
- (c) eventuale creșteri curente de masa lemnoasa pe picior rezultate in Partizile care au fost amânate de la tăiere cu cel puțin un sezon de vegetație. Volumul de masa lemnoasa aferent acestei creșteri se va consemna in acte adiționale încheiate la prezentul Contract.

Masa lemnoasa prevazuta la art. 2.1 si 2.2 de mai sus este denumita in mod generic in cele ce urmeaza "**Masa Lemnoasa**".

2.3 Parametrii cantitativi, tehnici și de calitate ai Masei Lemnoase se vor regasi detaliati in actele de punere în valoare care vor constitui Anexa 1 la prezentul

from where it shall be harvested (hereinafter referred to as "**Logging Areas**"), as well as the related price shall be agreed by the Parties separately in each case and for each such contracted quantity the Parties shall fill out and sign Annex 2, as per the template attached hereto.

2.2 The subject matter of this Agreement, as defined under point 2.1 above, includes also the sale and purchase of:

- (a) timber damaged in the harvesting process (as determined based on the harvesting inspection minutes) and/ or the unpredictable products occurred on the surface of the Logging Areas (namely trees affected by biotic or abiotic factors that must be harvested without delay);
- (b) standing timber from the duly approved major transportation ways
- (c) any potential growth of standing timber on the Logging Areas postponed from cutting for at least one vegetative stage. The volume of standing timber corresponding to such growth shall be subject to an addendum hereto.

The standing timber under art. 2.1 and 2.2 above shall be hereinafter collectively referred to as "**Timber**".

2.3 The quantitative, technical and qualitative parameters of the Timber shall be provided in the timber appraisal reports attached which shall constitute Annex 1 hereto.

Contract.

2.4 Predarea-primirea, recoltarea, colectarea, scoaterea și transportul, de către Cumpărător, a Masei Lemnoase se face în conformitate cu prevederile prezentului și ale reglementărilor legale în vigoare.

3. INTRAREA IN VIGOARE SI DURATA CONTRACTULUI

3.1 Contractul intra in vigoare la data incasarii garantiei si expira la 31 august [se va **insera**].

3.2 Durata Contractului se prelungeste automat pentru 12 luni daca niciuna dintre Parti nu notifica celeilalte Parti intentia de incetare a Contractului cu cel putin 30 de zile calendaristice inainte de expirarea duratei initiale respectiv a duratei prelungite, dupa cum va fi cazul.

4. VALOAREA CONTRACTULUI

4.1 Prețul Masei Lemnoase (lei/m³), fără TVA, va fi agreeat de Parti in fiecare caz in parte si completat in Anexa 2.

4.2 Pretul Masei Lemnoase (cu exceptia aceleia provenind din prejudicii) se va plati conform graficului de plati din Anexa 2. Pretul Masei Lemnoase rezultate din prejudicii de exploatare se achita de catre Cumparator in maxim 10 zile calendaristice de la emiterea facturii de catre Vanzator (dar in orice caz nu mai tarziu de data la care termenul de valabilitate a autorizatiei de exploatare expira).

4.3 In pretul Contractului este

2.4 The Timber shall be handed over, harvested, collected, logged and transported by the Purchaser according to the provisions of this Agreement and the legal regulations in force.

3. ENTRY INTO FORCE AND TERM OF THE AGREEMENT

3.1 This Agreement enters into force on the date of cashing the guarantee and expires on 31 August [**to be inserted**].

3.2 The term of the Agreement shall be extended automatically for 12 months, if neither Party notifies the other Party its intention to terminate the Agreement at least 30 calendar days before the expiry of the initial term respectively of the extended term, as the case may be.

4. PRICE OF THE AGREEMENT

4.1 The Timber price, net of VAT (RON/m³) shall be agreed by the Parties in each case and filled out on the form in Annex 2.

4.2 The Timber price (except for the timber damaged in the harvesting process) shall be paid by the Purchaser according to the payment schedule from Annex 2. The price of the Timber damaged in the harvesting process shall be paid by the Purchaser within maximum 10 calendar days from the issuance of the relevant invoice by the Seller (but in any case no later than the date when the validity of the harvesting permit expires).

4.3 The price of the Agreement

inclus si fondul de conservare si regenerare a padurilor, precum si taxa de mediu.

includes the forest conservation and regeneration fund, as well as the environmental tax.

4.4 In situatia in care volumul de masa lemnoasa contractat initial se va suplimenta pe parcursul derularii Contractului conform punctului 2.2 de mai sus, Partile vor actualiza Anexa 2 corespunzator. Cu toate acestea, in situatia in care volumul de masa lemnoasa se suplimenteaza ca urmare a unor prejudicii de exploatare, intre Parti actualizarea se face pe baza procesului verbal de control al exploatarii, fara a mai fi necesara modificarea Anexei 2.

4.4 If the initial volume of standing timber is increased throughout the term hereof according to point 2.2 above, the Parties shall update Annex 2. Notwithstanding the above, when the volume of timber is increased as a result of damages occurred in the harvesting process, the Parties shall make the settlement based on the harvesting inspection minutes, no updates to Annex 2 being required.

5. MODALITATI DE PLATA

5. PAYMENT METHODS

5.1 Pretul Masei Lemnoase se va achita de catre Cumparator, pentru fiecare Partida, integral sau in transe. Atunci cand plata se face in transe, Partida va fi împărțita în postaje, volumul aferent fiecărei postate in parte, precum si valoarea fiecărei transe fiind detaliata in Anexa 2 la prezentul Contract.

5.1 The Purchaser shall pay the price of the Timber in full or in installments, for each Logging Area. In case payment is made in installments, the Logging Area shall be divided into plots, and Annex 2 shall provide the details on the volume related to each plot and the amount of each installment.

5.2 Inainte de a incepe exploatarea, Cumparatorul trebuie sa achite integral pretul aferent Partizii sau postatei obiect al exploatarii, prin transfer bancar de plată, în baza facturilor fiscale emise de Vânzător, in contul Vanzatorului nr. RO38 BACX 0000 0018 5385 5000 deschis la UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora. Pe ordinele de plata se vor completa numarul de factura, numarul de Partida, precum si numarul de Contract.

5.2 Before starting the harvesting works, the Purchaser shall pay in full the price for the Logging Area or the relevant plot, by bank transfer, based on the invoices issued by the Seller, to the Seller's bank account no. RO38 BACX 0000 0018 5385 5000, opened with UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora. The payment order shall state the number of the invoice, of the Logging Area and of the Agreement.

5.3 Facturile fiscale vor fi emise de catre Vanzator separat pentru fiecare Partida sau postata in parte, dupa cum va fi cazul.

5.3 The invoices shall be issued by the Seller separately for each Logging Area or plot, as the case may be.

5.4 In cazul neplatii integrale a pretului aferent unei Partizi sau postate, Cumparatorului nu ii este permis sa inceapa exploatarea Partizii sau postatei respective.

6. GARANTIA DE BUNA EXECUTIE A CONTRACTULUI SI CAUTIUNEA

6.1 Conform prevederilor art.66 alin.(1) din Legea nr. 46/2008 – Codul silvic, Cumpărătorul are obligația de a constitui, anterior emiterii autorizatiei de exploatare, o cautiune in quantum egal cu 5 % din valoarea Contractului. Cuantumul cautiunii se va vira, pe baza instructiunii Vanzatorului, fie: (i) in contul de garantii al Vanzatorului RO11 BACX 0000 0018 5385 5001, deschis la UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora, pe numele Vanzatorului sau (ii) in contul indicat de Ocolul Silvic care asigura servicii silvice pentru proprietatea Vanzatorului.

6.2 Dacă, pe parcursul derulării Contractului, Cumparatorul foloseste tehnologii de recoltare, de colectare, lucrări în platforma primară și de transport al lemnului din pădure care cauzeaza degradarea solului, a drumurilor forestiere și a malurilor apelor, distrugerea sau vătămarea semințisului utilizabil, precum și a arborilor nedestinați exploatării, peste limitele admise de normele tehnice sau cauzeaza prejudicii în cuprinsul Partizilor și drumurilor forestiere pe care circulă, Vanzatorul sau, dupa caz, Ocolul Silvic mentionat la art. 6.1, este indreptatit sa foloseasca sau sa retina cautiunea, total sau partial, pentru acoperirea acestora,

5.4 If the Purchaser fails to pay in full the price for a certain Logging Area or plot, it shall not be entitled to start harvesting the respective Logging Area or plot.

6. PERFORMANCE GUARANTEE AND SECURITY

6.1 According to Article 66 (1) of Law no. 46/2008 – Forest Code the Purchaser shall, before the issuance of the harvesting permit, set up a security of 5% of the Agreement price. The security amount shall be paid, as instructed by the Seller, either: (i) to the Seller's guarantee account, no. RO11 BACX 0000 0018 5385 5001, opened with UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora or (ii) to the account of the Forest Administration Entity that provides forestry services for the Seller's property.

6.2 If throughout the duration of the Agreement the Purchaser uses harvesting and collecting technologies, performs works in the temporary storing and sorting platform and transports timber such that it damages the soil, the forest roads and the water banks and shores, destroys or harms the usable seedlings and the trees which are not designated for cutting beyond the limits allowed by the technical norms or causes damages to the Logging Areas and the forest roads it uses, the Seller or the Forest Administration Entity mentioned under art. 6.1 above, as the case may be, may use or withhold the security in full or in part, so as to cover the damage, and the Purchaser shall replenish the

iar Cumpărătorul este obligat să o reconstituie la nivelul inițial, în termen de cel mult 15 zile calendaristice de la data notificării transmise de către Vanzator în acest sens. În cazul în care cautiunea a fost virată Ocolului Silvic, Cumpărătorul se obligă să reconstituie garanția conform instrucțiunilor acestuia.

6.3 Suplimentar față de cautiune, Cumpărătorul are obligația de a constitui și o garanție de bună execuție a prezentului Contract, în cuantum egal cu 5 % din valoarea Contractului, în contul de garanții RO11 BACX 0000 0018 5385 5001, deschis la UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora pe numele Vanzatorului. Cumpărătorul este de acord ca Vanzătorul să rețină, în contul garanției de bună execuție, suma depusă de Cumpărător în contul Vanzatorului cu titlu de garanție de contractare după finalizarea licitației/negocierii organizate de către Vanzător pentru încheierea prezentului Contract și se obligă, totodată, să o întregască, dacă va fi cazul, în termen de 5 zile calendaristice de la semnarea acestui Contract, cu orice sume necesare pentru atingerea cuantumului de 5% din valoarea Contractului.

6.4 Vanzătorul are dreptul să folosească sau să rețină orice sume din garanția de bună execuție, indiferent dacă optează sau nu pentru rezilierea Contractului, în următoarele situații: (i) pentru acoperirea pagubei cauzate de Cumpărător sau a penalităților aplicabile în temeiul prezentului Contract ca urmare a nerespectării, de către Cumpărător, a cerințelor silvice în vigoare și a clauzelor contractuale,

security up to its initial amount, within maximum 15 calendar days from the Seller's notification served to such end. In case the security has been transferred to Forest Administration Entity, the Purchaser undertakes to replenish it as per the instructions received from the latter.

6.3 In addition to the security, the Purchaser shall also constitute a performance guarantee of 5% of the Agreement price, to be paid into the Seller's guarantee account no. RO11 BACX 0000 0018 5385 5001, opened with UniCredit Bank SA - Sucursala Grigore Mora. The Purchaser consents that the Seller retains, as performance guarantee, the amount paid by the Purchaser as contracting guarantee for the conclusion of this Agreement after the finalization of the tender/negotiation organized by the Seller and undertakes, at the same time, to supplement it, if the case, within 5 calendar days as of the signing of this Agreement, with any amounts necessary to reach the threshold of 5% of the Agreement price.

6.4 The Seller may use or withhold any amounts from the performance guarantee, irrespective whether it opts for the termination of the Agreement or not, in the following cases: (i) in order to cover the damage caused by the Purchaser or the penalties owed hereunder due to the Purchaser's failure to comply with the applicable forest rules in force and the Contract provisions, other than those under point 6.2 above; (ii) if

alte decât cele de la pct. 6.2 de mai sus; (ii) în cazul încălcării de către Cumparator a obligațiilor menționate în sarcina sa la art. 8.2; (iii) pentru refacerea drumurilor auto forestiere și a lucrărilor de artă ale acestora degradate din vina Cumpărătorului, precum și pentru rețeparea puieților prejudiciați, consolidări, nivelări, lucrări de împăduriri până la realizarea stării de masiv, pe suprafețele cu semințis prejudiciat peste limitele admise de lege și pe taluzurile drumurilor de tractor, dacă contravaloarea acestor lucrări nu este suportată din cauțiune; și (iv) în cazul în care, pentru drumurile menționate în Anexa 6, Cumparatorul nu face dovada, anterior reprimirii Partizilor de către Vanzator, a plății corespunzătoare taxei de peiaj.

6.5 În cazul în care situațiile de mai sus apar în legătură cu o parte dintre partizile achiziționate într-un grupaj cu alte partizi, Vanzatorul va fi îndreptățit să rețină întreaga garanție constituită pentru grupajul respectiv.

6.6 Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Vânzătorul are obligația de a notifica acest lucru Cumpărătorului, precizând totodată clauzele contractuale sau legale care nu au fost respectate și va acorda Cumparatorului un termen pentru remediere/conformare de maxim 15 zile calendaristice de la data emiterii notificării. Dacă la expirarea termenului prevăzut anterior, Cumparatorul nu și-a îndeplinit sau nu a remediat obligațiile încălcate, Vanzatorul este îndreptățit să folosească sau să rețină,

the Purchaser violates its obligations under point 8.2; (iii) in order to restore the forest roads and their civil engineering works damaged due to the Purchaser's fault, as well as works to the damaged seedlings, for consolidation, leveling, afforestation works until the close crop stage is reached in areas where seedlings have been affected beyond the legally admitted limits and on the slope of tractor roads, if the price of such works is not covered from the security, and (iv) if, for the roads mentioned in Annex 6, before the handover of the Logging Area back to Seller, the Purchaser fails to produce evidence that the toll for the use of the forest roads has been duly paid.

6.5 In case the situations above occur in relation to some of the logging areas acquired in a group with other logging areas, the Seller is entitled to retain the entire performance guarantee set up for the respective group.

6.6 Before raising any claim on the performance guarantee, the Seller shall notify the Purchaser, indicating the legal or contractual clauses that have been breached, and shall allow the Purchaser a period to remediate them of maximum 15 calendar days as of the date of the notification. If the Purchaser fails to fulfill or remedy its obligations within the timeframe above, the Seller may use or withhold the performance guarantee in full or in part, as the case may be, and the Purchaser shall replenish the guarantee up to its initial amount, within maximum 15 calendar days as

integral sau partial, după cum va fi cazul, garanția de bună execuție a Contractului, iar Cumpărătorul este obligat să o reconstituie la cuantumul inițial, în termen de cel mult 15 zile calendaristice de la data la care Vanzatorul l-a notificat în acest sens.

- 6.7** Restituirea către Cumparator a sumelor aferente cautiunii și garanției de bună execuție se va face astfel:
- (i) cautiunea se restituie după reprimirea fiecărei partizi respectiv, dacă va fi cazul, după aducerea la starea inițială și reprimirea de către Vanzator a suprafețelor aferente platformelor primare dacă va fi cazul, și lichidarea obligațiilor financiare ale Cumpărătorului în legătura cu partida respectivă și
 - (ii) garanția se restituie după reprimirea fiecărei partizi sau, acolo unde, conform Anexei 2, respectivă partida face parte dintr-un grupaj, după reprimirea întregului grupaj, după aducerea la starea inițială și reprimirea de către Vanzator a suprafețelor aferente platformelor primare și lichidarea obligațiilor financiare datorate Vanzătorului de către Cumpărător în legătura cu partida sau grupajul respectiv.

7. RECEPȚIA MASEI LEMNOASE PE PICIOR ȘI PREDAREA ACESTEIA SPRE EXPLOATARE

- 7.1** Emiterea autorizației de exploatare are loc în termen de 15 zile calendaristice de la informarea Vanzătorului de către Cumparator, ca au fost îndeplinite toate obligațiile prevăzute în sarcina Cumparatorului pentru

of the date the Seller has notified him to do so.

- 6.7** The amounts of the security and of the performance guarantee shall be returned to the Purchaser as follows:
- (i) the security shall be returned after the handover of each logging area back to the Seller, and, if the case, after the Purchaser restores the areas used as temporary storing and sorting platform to their initial condition and delivers them to the Seller and after the Purchaser's financial obligations towards the Seller in relation to the respective logging area are settled and
 - (ii) the performance guarantee shall be returned after the handover of each logging area back to the Seller, or, where the respective logging area is part of a group, after the entire group is handed over back to the Seller, and, if the case, after the Purchaser restores the areas used as temporary storing and sorting platform to their initial condition and delivers them to the Seller and after the Purchaser's financial obligations towards the Seller in relation to the respective logging area or group of logging areas are settled .

7. RECEPTION OF THE STANDING TIMBER AND HANDOVER THEREOF FOR HARVESTING

- 7.1** The harvesting permit is issued in 15 calendar days as of the date the Seller has been informed by the Purchaser that all its obligations related to the issuance of the permit have been fulfilled, namely: payment of the performance

eliberarea acesteia, si anume: plata garantiei de buna executie, plata cautiuni si plata integrala a pretului aferent Partizii sau a postatei scadente la plata, dupa caz.

guarantee, payment of the security and full payment of the price for the Logging Area or for the plot that is due for payment, as the case.

7.2 Predarea Masei Lemnoase catre Cumparator are loc in termen de maxim 10 zile calendaristice de la data emiterii autorizatiei de exploatare, Partile urmand a agreea impreuna data si ora predarii-primirii Partizilor.

7.2 The Timber shall be handed over to the Purchaser within maximum 10 calendar days from the date the harvesting permit is issued, and the parties shall agree together the date and time for the handover of the Logging Area.

7.3 Receptia Masei Lemnoase de catre Cumparator se face prin semnarea procesului verbal de predare-primire a parchetului spre exploatare. Prin semnarea Anexei 2, Cumparatorul confirma ca a verificat evaluarea Masei Lemnoase sub raport cantitativ si calitativ, conform instructiunilor in vigoare, si nu are obiectiuni cu privire la acestea si pret.

7.3 The Purchaser shall take-over the Timber by signing the handover protocol for the harvesting site. By signing Annex 2, the Purchaser confirms it has verified the Timber evaluation in terms of quantity and quality, according to the rules in force, and has no objections thereto and in relation to the price.

7.4 Predarea spre exploatare a Partizilor corespunzatoare se face efectiv pe teren de către șeful Ocolului Silvic (sau reprezentantul împuternicit al acestuia) ce presteaza servicii silvice pentru Vanzator, în prezența pădurarului titular de canton, către titularul autorizației ori către reprezentantul împuternicit al acestuia, întocmindu-se procesul-verbal de predare-primire.

7.4 The actual handover to the permit holder or the authorized representative thereof of the Logging Areas shall be made in the field by the head (or his authorized representative) of the Forest Administration Entity that provides forest services to the Seller or his authorized representative, in the presence of the forest ranger, and a handover protocol shall be drafted in this respect.

7.5 În cazul în care pretul se plateste esalonat, Partizile vor fi împărțite în postațe. Predarea se va face si procesul verbal se va incheia pentru intreaga Partida, iar postațele vor fi delimitate prin aplicarea de vopsea. Odata cu întocmirea procesului verbal de predare-primire ia la cunostinta de aceasta delimitare si va incepe exploatarea fiecarei postate numai dupa achitarea

7.5 If case the payment of the price is made in installments, the Logging Areas shall be divided into plots. The handover shall be made and the protocol shall be signed for the entire Logging Area and the plots shall be delimited in the field by paint. The Purchaser shall take note of this delimitation based on the handover protocol and shall start the harvesting works in each plot only after its

integrala a acesteia si dupa curatarea de resturi de exploatare a postatei anterioare, in cazul parchetelor unde acesta este impusa de prevederile legale.

payment in full and after the cleaning works of the harvesting remains of the previous plots, in the logging site required by the law.

7.6 Dreptul de proprietate asupra Masei Lemnoase trece de la Vanzător la Cumpărător cu prilejul încheierii procesului verbal de predare – primire, dacă contravaloarea acesteia a fost achitată integral până la acea dată de către Cumpărător. Pentru evitarea oricarui dubiu, dreptul de proprietate se va transfera fie pentru intreg volumul de masa lemnoasa aferent Partizii, daca plata pretului se face de catre Cumparator integral, fie, daca plata se face de catre Cumparator in transe, doar pentru Masa Lemnoasa din cadrul postatei achitate. Cu toate acestea, riscurile se transfera Cumparatorului asupra intregii Mase lemnoase aferente Partizii pentru care s-a semnat procesul-verbal de predare-primire incepand cu data semnarii acestuia, indiferent daca a fost achitat de catre Cumparator pretul pentru intreaga Partida sau doar pentru anumite postate din aceasta.

7.6 Ownership to the Timber is transferred from the Seller to the Purchaser upon the signing of the handover protocol, provided that the Purchaser has paid in full the price by that date. For the avoidance of any doubt, if the Purchaser pays the price in full, the ownership of the whole volume of standing timber on the respective Logging Area shall be transferred to the Purchaser, but if the Purchaser pays the price in installments, ownership shall be transferred only for the Timber on the plot that has been paid for. Nevertheless, the risks shall be transferred to the Purchaser with respect to the entire volume of Timber from the Logging Area in relation to which the handover protocol was signed, starting with the signing date thereof, irrespective whether the Purchaser has paid the price for the entire Logging Area or only for some of the plots part of such Logging Area.

8. DREPTURILE SI OBLIGATIILE PARTILOR

8. PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS

8.1 Drepturile si obligatiile Vanzatorului:

8.1 Seller's Rights and obligations:

8.1.1 Vanzatorul, de comun acord cu Cumparatorul, stabileste esalonarea taierilor astfel incat, tinand cont de restrictiile si cerintele silviculturale ale arboretului, lunar sa se exploateze toata gama de produse contractate.

8.1.1 The Seller plans cuttings, together with the Purchaser, such that the whole range of contracted products is harvested monthly, giving proper consideration to the forest requirements and restrictions related to the stand.

8.1.2 Transmite Cumparatorului in scris si/sau electronic factura de plata a Masei Lemnoase

8.1.2 The Seller shall send the Purchaser the related invoice, in hard copy and/ or

inainte de data scadentei din graficul de esalonare din Anexa 2.

electronically, before the due date provided in the payment schedule from Annex 2.

8.1.3 Elibereaza autorizatia de exploatare, prin Ocolul Silvic ce asigura serviciile silvice pentru proprietatea Vanzatorului, conform prevederilor legale si contractuale, insa doar dupa plata integrala, de catre Cumparator, a cautiunii, a garantiei de buna executie si a pretului aferent Partizii sau postatei scadente la plata.

8.1.3 The Seller shall issue the harvesting permit, through the Forest Administration Entity providing forest services for the Seller's property, according to the legal and contractual provisions, but only after the Purchaser fully pays the security, the performance guarantee and the price for the Logging Area or for the plot due for payment.

8.1.4 Preda spre exploatare Partida sau postatele achitate, prin Ocolul Silvic ce asigura serviciile silvice pentru proprietatea Vanzatorului, pe baza de proces verbal de predare-primire, act care constituie document gestionar.

8.1.4 The Seller shall, through the Forest Administration Entity providing forest services for the Seller's property, handover the Logging Area or the plots that have been paid for based on a handover protocol, which is a management document.

8.1.5 Pune la dispozitia Cumpărătorului suprafețele necesare amplasării platformei(elor) primare, dacă aceasta/acestea se amplasează în fondul forestier aflat in proprietate.

8.1.5 Makes available for the Purchaser the areas necessary to locate the temporary storing and sorting platform(s), if such is/are located on forest land owned by the Seller.

8.1.6 Cel târziu la predarea Partizii sau postatei relevante spre exploatare, aduce la cunoștința titularului autorizației de exploatare ori către reprezentantul împuternicit al acestuia obligațiile care îi revin din Standardul de certificare a managementului forestier aferent pădurii, obligatii ce vor fi atasate Anexei 1.

8.1.6 No later than the handover of the Logging Area or the relevant plot for harvesting, the Seller shall inform the holder of the timber harvesting permit or the authorized representative thereof about its obligations under the Forest Management Certification Standard, obligations which shall be attached to Annex 1.

8.1.7 La sfarsitul exploatarii face reprimirea Partizilor si, daca este cazul, a suprafetei afectate de produse accidentale. Reprimirea se face prin Ocolul Silvic ce asigura serviciile silvice pentru proprietatea Vanzatorului numai in cazul in care sunt intrunite si respectate toate conditiile

8.1.7 At the end of the harvesting works the Seller shall be handed over the Logging Area and, if the case, the area affected by unpredictable products. Handover is made through the Forest Administration Entity which provides forest services for the Seller's property, in the presence of the Purchaser's

prevazute de lege si prezentul Contract (inclusiv, fara a se limita la plata taxei de peiaj acolo unde este cazul si sub conditia achitarii de catre Cumparator a masei lemnoase rezultate ca urmare a prejudiciilor de exploatare, in prezenta delegatului imputernicit al Cumparatorului, pe baza de proces verbal de reprimire intocmit in 2 exemplare. În cazul neprezentării reprezentantului titularului autorizației de exploatare pentru reprimirea Partizii si, daca este cazul, a suprafeței afectate de produse accidentale, procesul-verbal se încheie în lipsa acestuia, conform modelului prevăzut în instrucțiunile în vigoare, în care se consemnează, dacă este cazul, și eventualele penalități, iar Cumparatorul va fi decazut din dreptul de a formula vreo obiecțiune cu privire la cele consemnate in procesul verbal de catre Vanzator. Procesul-verbal de reprimire se trimite, în termen de 5 zile de la data întocmirii titularului autorizației de exploatare.

8.1.8 Vanzatorul este in drept de a sista exploatarea si (sau) sa opreasca transportul de masa lemnoasa si (sau) sa nu elibereze autorizatii pentru alte partizi contractate, in situatia in care: (i) la Cumparator exista partizi cu termen de exploatare expirat si nereprimite (chiar daca acestea fac obiectul unui contract separat), (ii) ritmul exploatarei la Partizile in curs este sub grafic sau (iii) se constata in Partizi abateri mari sau repetate de la prevederile Contractului sau caietelor de sarcini, precum si (iv) in situatia neachitarii facturilor sau oricaror sume datorate de Cumparator, conform prezentului Contract sau oricaror alte contracte

authorized delegate, but only if all the legal and contractual requirements hereof were complied with and met (including, without limitation, the payment of the toll for the use of the forest roads where case and provided the Purchaser has paid the timber damaged in the harvesting process. The Parties shall conclude for such purpose a handover protocol in two counterparts. If the representative of the holder of the harvesting permit is not present when the Logging Area and, if the case, the area with unpredictable products are handed over, the protocol shall be drafted in the absence thereof based on the template provided by the relevant law. The protocol shall specify, if the case, any applicable penalties, and the Purchaser shall not be entitled to raise any objections thereto. The protocol shall be sent to the holder of the harvesting permit within 5 days from the issuance date thereof.

8.1.8 The Seller is entitled to stop harvesting and (or) timber transportation and (or) may refuse to release permits for other contracted logging areas, if (i) there are logging areas where harvesting deadline has been exceeded and have not been handed over back to the Seller (even if such logging areas are the subject of a separate agreement), (iii) the harvesting works for the Logging Areas is behind schedule or (iii) serious or repeated breaches of the Agreement and the Specifications are found in the Logging Areas , and (iv) the Purchaser fails to pay according to the agreed deadlines the invoices or any other amounts it owes under

încheiate între Cumparator și Vanzator, la termenele convenite.

this Agreement or any other agreements between the Purchaser and the Seller.

8.2 Drepturile și obligațiile Cumparatorului:

8.2 The Purchaser's rights and obligations:

8.2.1 Cumparatorul se obliga să respecte deopotrivă obligațiile legale (de natură silvică sau oricare altele ce reglementează total sau parțial obiectul prezentului), precum și cele asumate conform prezentului Contract și anexelor ce sunt parte integrantă la acesta și să solicite respectarea acestora de către proprii săi angajați și oricare colaboratori, mandatar sau subcontractori implicați în derularea Contractului.

8.2.1 The Purchaser shall meet its legal obligations (relating to forestry or any other which regulate totally or partially the subject matter hereunder) as well as those undertaken in this Agreement and the Annexes which are integrant part hereof and shall request the same from its own employees and any partners, attorneys or subcontractors involved in the execution of the Agreement.

8.2.2 Să respecte normele privind securitatea și sănătatea în muncă, inclusiv obținerea autorizației de funcționare de la Inspectoratul Teritorial de Muncă, a normelor privind protecția mediului, a normelor de prevenire și stingere a incendiilor în fond forestier, a instrucțiunilor în vigoare privind termenele, modalitățile și epocile de recoltare, scoatere și transport al masei lemnoase, precum și alte reglementări în vigoare pe perioada derulării prezentului Contract.

8.2.2 The Purchaser shall comply with the occupational health and safety rules and shall obtain the operating permit from the Territorial Labor Inspectorate, shall comply with the environmental protection rules, the rules on fire prevention and fire fighting in the forest areas, the applicable rules on deadlines, methods and seasons for timber harvesting, logging and transportation, as well as other regulations in force throughout performance hereof.

8.2.3 Să respecte întreaga legislație a muncii care se aplică personalului propriu, inclusiv legislația în vigoare privind angajarea, programul de lucru, sănătate, securitatea muncii, asistență socială, emigrare și repatriere, și îi va asigura acestuia toate drepturile legale.

8.2.3 The Purchaser shall comply with all the labor laws applicable to its own personnel, including the applicable laws on employment, work schedule, health, occupational safety, social security, emigration and repatriation, and shall ensure all legal rights for its personnel.

8.2.4 Să solicite angajaților săi să se conformeze tuturor legilor în vigoare, inclusiv celor legate de securitatea muncii, în activitatea privind

8.2.4 The Purchaser shall request its employees to comply with all the applicable laws, including those on occupational safety, during the activities conducted

	derularea prezentului Contract.		for the performance hereof.
8.2.5	Sa notifice prompt Vanzatorului orice controale sau inspectii efectuate sau programate a se desfasura de catre autoritatile competente in Partizi sau in legatura cu indeplinirea prezentului Contract, precum si masurile impuse de autoritati in urma acestor inspectii.	8.2.5	To promptly notify the Seller in relation to any audits or inspections performed or scheduled to be performed by the competent authorities in the Logging Areas sau in connection with the execution of this Agreement, as well as the measures levied by the authorities following such inspections.
8.2.6	Să constituie / depună / întregască, după cum va fi cazul, garanția de bună execuție și cauciunea conform prevederilor Cap. VI din prezentul Contract.	8.2.6	The Purchaser shall set up/ deposit / supplement, as the case may be, the performance guarantee and the security according to Chapter VI hereof.
8.2.7	Să plătească contravaloarea masei lemnoase și celelalte obligații financiare, conform prevederilor prezentului Contract.	8.2.7	The Purchaser shall pay the timber price and the other financial obligations according to the provisions hereof.
8.2.8	Să respecte eșalonarea exploatării masei lemnoase, astfel cum este prevăzută în Anexa 2 și/sau agreeată, conform pct. 8.1.1 de mai sus, cu Vanzatorul, ținând cont de restricțiile și cerințele silviculturale ale arboretului.	8.2.8	The Purchaser shall comply with the schedule of the harvesting works, as provided in Annex 2 and/ or as agreed with the Seller, according to point 8.1.1 above, in consideration of the forest requirements and restrictions related to the stand.
8.2.9	Să notifice Vanzatorul, conform pct. 7.1 de mai sus și să solicite emiterea autorizației de exploatare nu mai târziu de 5 zile calendaristice de la data îndeplinirii condițiilor prevăzute în sarcina sa pentru eliberarea acesteia: plata cauciunii, a garanției de bună execuție și a tranșei I din graficul de esalonare a pretului. Cumparatorul are obligația să participe la predarea - primirea efectivă, în teren, a Partizilor și/sau, dacă este cazul, a postajelor, direct sau prin delegat împuternicit, care răspunde și de respectarea regulilor silvice de exploatare,	8.2.9	The Purchaser shall notify the Seller according to point 7.1 above and shall request the issuance of the harvesting permit in no more than 5 calendar days from the fulfilment of all the Purchaser's obligations related to the issuance of the harvesting permit: payment of the security, of the performance guarantee and of instalment I from the payment schedule. The Purchaser shall participate to the actualhandover of the Logging Areas in the field or, if case, of the plots, either directly or by its authorized delegate, who is also liable for complying with the forest harvesting rules, according to

conform instrucțiunilor în vigoare. Predarea - primirea se va face numai după îndeplinirea de către Cumpărător a obligațiilor care-i revin conform prezentului Contract.

the applicable rules. The handover shall be made only after the Purchaser fulfills its obligations hereunder.

8.2.10 Cumparatorul este obligat să exploateze Masa Lemnoasă numai pe baza de autorizație de exploatare, în cadrul perioadelor și termenelor prevăzute de aceasta. Este interzisă exploatarea Masei Lemnoase în afara termenelor prevăzute în autorizația de exploatare. În vederea pregătirii parchetului, autorizatia se poate emite cu cel mult 30 de zile înainte de termenul de incepere a exploatarei masei lemnoase, numai pentru: instalarea de funiculare; amenajarea drumurilor de tractor; asigurarea condițiilor pentru respectarea normelor de tehnica securității muncii; lucrări de organizare a șantierului de exploatare. Această perioadă se înscrie în autorizația de exploatare, cu precizarea expresă a lucrărilor ce pot fi efectuate.

8.2.10 The Purchaser shall harvest Timber only based on a harvesting permit and according to the time periods and deadlines provided in such permit. No Timber shall be harvested outside the deadlines provided by the harvesting permit. In order to prepare the logging area, the permit may be issued no later than 30 days before the start of the harvesting works only for: installation of cableway-skidders; preparing tractor roads; ensuring conditions for compliance with the rules on occupational safety; works for the organization of the harvesting site. This period shall be provided in the harvesting permit, which shall clearly state the works which may be carried out.

8.2.11 Cumparatorul trebuie să ia pentru Masa Lemnoasă aceleași măsuri de pază ca și pentru propriile sale bunuri.

8.2.11 In respect of the Timber, the Purchaser shall take the guarding measures it uses for its own goods.

8.2.12 Cumparatorul are obligatia să obțină acordurile și avizele necesare de la proprietarul sau deținătorul terenului, respectiv de la autoritățile competente, pentru amplasarea platformelor primare, în cazul în care condițiile de scos-apropiat existente impun ca acestea să se amplaseze pe alte terenuri decât cele detinute de Vânzător.

8.2.12 The Purchaser shall obtain from the land owner or holder and from the relevant authorities, respectively, the approvals and permits required in order to install the temporary storing and sorting platforms, if the conditions for the ways of major transportation require that the platforms be located on lands that are not owned by the Seller.

8.2.13 Cumparatorul are obligatia să soluționeze accesul la Partizi, precum și orice probleme legate de starea

8.2.13 The Purchaser shall resolve access to the Logging Areas, as well as any issues connected to the condition of the access

cailor de acces, în cazul în care aceste cai de acces nu sunt în proprietatea sau în administrarea Vanzatorului (indiferent dacă se afla pe terenuri în proprietatea sau posesia acestuia din urmă sau pe terenuri în proprietatea sau posesia terților). Colectarea Masei Lemnoase prin traversarea terenurilor aparținând altor proprietari se face cu plata, de către Cumpărător, a tuturor cheltuielilor și taxelor pentru căile de acces care îi sunt necesare și, după caz, a despăgubirilor stabilite prin înțelegerea părților.

ways if such access ways are not owned or managed by the Seller (irrespective whether they are located on the lands in the ownership or possession of the latter or in the ownership or possession of third parties). Collecting the timber by crossing other owners' lands shall be made in exchange for the payment, by the Purchaser, of all the relevant costs and charges and, if the case, of the fees agreed by the parties.

8.2.14 Cumparatorul are obligatia să asigure amenajarea, montarea, punerea în funcțiune și întreținerea instalațiilor de scos – apropiat a materialului lemnos, precum și protejarea arborilor limitrofi acestora, împotriva vătămării, prin lungioane, țărui, manșoane etc., până cel târziu la termenul de începere a exploatării prevăzut în graficul de eşalonare. Căile și instalațiile pentru scos - apropiat lemnului sunt cele prevăzute în tehnologia aprobată de seful ocolului silvic și înscrise în autorizația de exploatare, materializate pe teren de către Vânzător (prin Ocolul Silvic ce asigură serviciile silvice pentru proprietatea Vanzatorului).

8.2.14 The Purchaser shall arrange, install, commission and maintain the ways of major transportation and shall protect from damages the trees neighboring such ways, by means of fenders, pickets, skidding cones, etc., by no later than the start of the harvesting process provided in the harvesting schedule. The ways of major transportation are those provided in the technology approved by the head of the Forest Administration Entity and in the harvesting permit, and are identified in the field by the Seller (through the Forest Department supplying forest services for the Seller's property).

8.2.15 Cumparatorul are obligatia să execute lucrările de exploatare forestieră în așa fel încât să evite producerea de prejudicii arboretului și arborilor care nu fac obiectul exploatării, să respecte tehnologia de exploatare și căile de colectare și transport stabilite prin autorizația de exploatare. Cumparatorul va sesiza Ocolul Silvic competent, pentru constatare, dacă prin

8.2.15 The Purchaser shall conduct forest harvesting works so as to avoid damaging of the stand and the trees that are not intended for harvesting. The Purchaser shall observe the harvesting technology and the collection and transport roads provided in the harvesting permit. The Purchaser shall inform the relevant Forest Administration Entity if unmarked trees have been damaged – broken, uprooted –

doborârea Masei Lemnoase au fost prejudiciați - ruți, dezrădăcinați - arbori nemarcați. Constatarea, inventarierea și estimarea volumului arborilor prejudiciați se pot face și fără o sesizare prealabilă, prin controalele curente de exploatare, și se finalizează prin procesul-verbal de control al exploatării. Volumul arborilor prejudiciați și valoarea prejudiciilor se determină și se calculează în conformitate cu reglementările în vigoare.

when harvesting the Timber. The volume of damaged trees may be determined, inventoried and estimated even in lack of a prior notice, through regular inspections, and it shall be provided in the harvesting inspection report. The volume of damaged trees and the value of the damages are determined and calculated according to the regulations in force.

8.2.16 Cumparatorul trebuie să folosească la transportul Masei Lemnoase numai mijloace de transport care se încadrează în parametrii tehnici proiectați ai drumului forestier utilizat.

8.2.16 For Timber transportation, the Purchaser shall only use transportation means complying with the designed technical parameters of the forest road.

8.2.17 Cumparatorul are obligatia să participe direct sau prin împuternicit, conform graficului de controale stabilit de comun acord cu Vânzătorul sau ori de câte ori este convocat de Vânzător la acțiunile de control privind respectarea regulilor silvice de exploatare a Masei Lemnoase.

8.2.17 Either directly or by its representatives, the Purchaser shall participate in the inspections verifying compliance with the forest rules on Timber harvesting, according to the inspection schedule mutually agreed with the Seller or whenever the Seller requests.

8.2.18 Să nu taie arbori nemarcați și să nu scoată arbori din pământ pe cuprinsul suprafețelor predate spre exploatare și în afara acestora. În situația în care se produc astfel de tăieri, acestea intră sub incidența prevederilor Legii nr. 171/2010 sau ale Legii nr. 46/2008 – Codul Silvic, după caz, prejudiciul calculându-se conform legislației în vigoare. Paguba astfel creată pe durata cât Partida sau postata este predată Cumpărătorului spre exploatare cade în sarcina acestuia și se va recupera, cu prioritate, de la Cumpărător și din sume bănești aflate la

8.2.18 The Purchaser shall not cut unmarked trees and shall not uproot trees in the areas which have been handed over for harvesting and outside them. In case it does so, such cutting is subject to Law no. 171/2010 or Law no. 46/2008 – Forest Code, as the case may be, and the damage shall be calculated according to the applicable laws. The Purchaser shall be liable for the damage caused while the Logging Area or the relevant plot is in its possession and such damage shall be as a priority recovered from the Purchaser and from the amounts available to the Seller (the security or the performance guarantee that

dispoziția Vânzătorului (cautiunea sau garanția de buna executie, neconsumate și nerestituite inclusiv de la alte Partizi care s-au reprimit, plăți în avans la alte contracte, etc.), cu notificarea prealabilă a Cumpărătorului.

have not been used and returned, even if they are related to other Logging Areas that have been handed over to the Seller, advance payments related to other Agreements, etc.), subject to the Purchaser's prior notification in this respect.

8.2.19 Să nu înceapa exploatarea partizii / parchetului fără pregătirea acestuia din punct de vedere al normelor de securitate și sănătate în muncă și fără avizarea proiectului din punct de vedere al protecției muncii de către o comisie proprie desemnată prin decizie în acest sens de către conducătorul Cumpărătorului. În cazul în care nu are specialiști proprii, avizarea se face de către serviciul extern de prevenire și protecție cu care Cumpărătorul are încheiat contract pentru instructajul muncitorilor. Instructajul de protecția muncii (sub cele trei forme: introductiv general, la locul de muncă și periodic), precum și atenționarea zilnică a personalului tehnic și a muncitorilor, va respecta prevederile Legii nr. 319/2006, cu modificările și completările ulterioare, ale Normelor Metodologice aprobate prin HG nr. 1425/2006 și ale instrucțiunilor proprii privind exploatarea forestieră.

8.2.19 The Purchaser shall not start harvesting the logging areas if no preparations have been made in terms of occupational health and safety rules and if the project has not been approved in terms of labor protection by the Purchaser's commission appointed by decision of the Purchaser's manager. If the Purchaser does not have its own specialists, such approval will be conducted by the external service for prevention and protection that has concluded with the Purchaser an employee training Agreement. The employee health and safety training (in its three forms: induction, on the job and periodical training) as well as the daily warning of the technical personnel and workers shall comply with Law no. 319/2006 as amended and supplemented, the Implementation Rules approved by GD no. 1425/2006 and the Purchaser's own guidelines on forest harvesting.

8.2.20 Să ia toate măsurile de prevenire și stingere a incendiilor atât de pădure cât și la orice obiectiv care este în legătură cu obiectul Contractului.

8.2.20 The Purchaser shall take all fire prevention and fighting measures both in the forest and in any facility related to the subject hereof.

8.2.21 Cumparatorul va transporta Masa Lemnoasă cumpărată și recoltată pe cheltuiala sa și pe riscul său.

8.2.21 The Purchaser shall transport the purchased and harvested Timber at its own expense and risk.

8.2.22 Cumparatorul are obligatia să respecte cerințele

8.2.22 The Purchaser shall comply with the requirements of the

Standardului privind certificarea managementului forestier la exploatarea masei lemnoase, atasate de către Vânzător actelor de punere in valoare din Anexa 1.

Forest Management Certification Standard applicable to timber harvesting, attached by the Seller to the timber appraisal reports in Annex 1.

8.2.23 Cumparatorul va amplasa la loc vizibil panoul prevăzut de instrucțiunile în vigoare conținând datele și informațiile de identificare a parchetului prevăzute de aceste instrucțiuni.

8.2.23 The Purchaser shall, as provided by the applicable rules, visibly display the panel with the identification information and data that such rules require for the logging site.

8.2.24 Daca este cazul, Cumparatorul are obligatia de a achita detinatorului drumului contravaloarea taxei de peiaj aferenta volumului de masa lemnoasa transportata. Valoarea taxei de peiaj este cea stabilita de Regia Nationala a Padurilor - Romsilva prin Directia Silvica Locala, respectiv cea stabilita de alti administratori /proprietari ai drumului forestier. Dovada achitarii taxei de peiaj se prezinta Vanzatorului inaintea reprimirii Partizilor de catre acesta din urma, doar pentru drumurile cuprinse in anexa 6.

8.2.24 If applicable, the Purchaser shall pay the road administrator the toll for the volume of transported timber. The amount of the toll is established by Romsilva – the National Forest Administration, by its Local Forest Department and by other managers/ owners of the forest road, respectively. The proof regarding the payment of the fee for the use of the forest roads must be submitted to the Seller before the hand over of the relevant Logging Areas back to the Seller and only for the roads listed in Annex 6.

8.2.25 Cumparatorul are obligatia sa curete Partizile sau postatele de resturi de exploatare in cadrul termenelor stabilite pentru reprimirea Partizilor conform autorizatiei de exploatare si sa curete si sa aduca la starea initiala suprafetele folosite ca platforme primare. De asemenea, Cumparatorul are obligatia să predea ocolului silvic, în termen de 60 de zile calendaristice de la reprimirea parchetului de către Vânzător, suprafețele folosite ca platforme primare. Neindeplinirea obligatiilor de mai sus indreptateste Vanzatorul la retinerea garantiei de executare conform prezentului Contract.

8.2.25 The Purchaser shall clean the Logging Areas or the plots from any logging debris within the time limits set in the harvesting permit for the handover of the Logging Areas back to the Seller and shall clean and restore to their original condition the areas used as temporary storing and sorting platforms. Also, within 60 calendar days after the Seller is handed over the Logging Area, the Purchaser shall return to the Forest Administration Entity the areas used as temporary storing and sorting platforms. Failure to comply with the above entitles the Seller to retain the performance guarantee according to this Agreement.

8.2.26 Cumparatorul trebuie sa respecte intru totul Condiitiile de Contractare, asa cum sunt stipulate in Anexa 4 si Etica in afaceri a Vanzatorului, atasata la prezentul in Anexa 5. Orice incalcare de catre Cumparator a Condiitiilor de Contractare indreptateste Vanzatorul la suspendarea executarii Contractului pana la remedierea respectivelor incalcari sau incetarea acestuia, pe baza unei simple notificari, fara interventia instantei sau alte formalitati.

8.2.27 Cumparatorul va permite accesul Vanzatorului la cererea acestuia si in regim de confidentialitate intre cele doua parti, la documentatia privind politica de angajare a personalului, protectia mediului, sanatatea si siguranta in munca si situatii de urgenta, gestionarea materialului lemnos, si orice alta documentatie necesara si va permite accesul reprezentanților acestuia la sediul firmei, punctelor de lucru si in parchetele în exploatare aflate in proprietatea Vanzatorului pentru a putea verifica îndeplinirea Contractului si respectarea conditiilor din prezentul.

8.2.26 The Purchaser fully complies with the minimum requirements (chapter 1) from the Terms of Engagement as provided in Annex 4, as well as with the Seller's anti-corruption policy(Business Ethics) , attached hereto in Annex 5. Any breach of the Terms of Engagement by the Purchaser shall entitle the Seller to suspend the execution of the Agreement until the remediation of the respective breach or to terminate it, based on a simple notification, without court intervention or any other formality.

8.2.27 Upon the Seller's request and subject to the parties' confidentiality, the Purchaser shall allow the Seller access to documents related to the personnel employment policy, environmental protection, occupational health and safety, emergency situations, timber management, and any other relevant documentation and shall allow the Seller's representative access inside the company headquarters, working units and logging areas owned by the Seller to check performance of the Agreement and compliance with the requirements hereof.

9. TRANSPORTUL MATERIALULUI LEMNOS

9.1 Vanzatorul, la sesizarea Cumparatorului, asigura accesibilitatea si practicabilitatea drumurilor forestiere detinute in proprietate prin lucrari de intretinere si reparatii ale acestora, pentru a nu intrerupe fluxul tehnologic de exploatare-valorificare.

9. TIMBER TRANSPORTATION

9.1 Upon the Purchaser's request, the Seller shall provide maintenance and repair works to the forest roads it owns, in order for such roads to be accessible and practicable and in order not to interrupt the harvesting and sale technological flow. For the avoidance of any doubt, for

Pentru evitarea oricarui dubiu, in cazul drumurilor ce nu sunt in proprietatea sau administrarea Vanzatorului (indiferent daca sunt sau nu situate pe terenuri in proprietatea sau posesia Vanzatorului), asigurarea accesului si practicabilitatea acestora este responsabilitatea Cumparatorului, Vanzatorul neavand nicio obligatie in acest sens.

the roads which are not owned or managed by the Seller (irrespective whether the underlying land is owned by or in the possession of the Seller), access and proper use thereof is the responsibility of the Purchaser and the Seller has no obligation whatsoever in this respect.

10. PENALITATI, DAUNE – INTERESE SI RASPUNDERE

10. PENALTIES, LIQUIDATED DAMAGES AND LIABILITY

10.1 Pentru nerespectarea sau executarea necorespunzatoare a obligatiilor asumate prin prezentul Contract partea in culpa datoreaza (celeilalte partii) penalitati si daune-interese, conform prevederilor din acest Contract si a legislatiei in vigoare. Partea in culpa este de drept in intarziere, conform art. 1522 din Codul Civil, in indeplinirea obligatiilor sale, fara notificarea acesteia.

10.1 For its failure to comply or to appropriately comply with the obligations hereunder, a party shall owe (to the other party) penalties and liquidated damages, according to the provisions hereof and the laws in force. That party shall be in default of its obligations by operation of law, according to Article 1522 of the Civil Code, no prior notice being required.

10.2 Vanzatorul nu va fi responsabil pentru niciun fel de daune / compensatii în privința sau ca urmare a unui accident sau prejudiciu adus unei persoane angajate/ terț - prepus al Cumparatorului sau bunurilor sau integritatii fizice a unei alte persoane cu ocazia sau in legatura cu lucrarile desfasurate in executarea acestui Contract. Cumpărătorul răspunde, de la predarea - primirea Partizilor spre exploatare, pe bază de proces verbal, până la reprimire pe bază de proces verbal de reprimire, pentru prejudiciile produse în cuprinsul Partizilor, căilor de scos - apropiat, drumurilor forestiere pe care circulă, in suprafetele unde amplaseaza platformele primare, indiferent ca apartin sau nu

10.2 The Seller shall not be liable for any damages/ compensations related to or resulting from any accident or damage incurred by any of the Purchaser's employees/third party – intermediaries, or for any damage to another person's goods or physical integrity, related to or resulting from the works conducted for the performance hereof. The Purchaser is liable, as of the date the Logging Area is handed over to the Purchaser based on the handover protocol and the date the logging area is handed over back to the Seller, for the damages caused in the Logging Areas, to the ways of major transportation, to the forest roads it uses, in the areas where the temporary

Vanzatorului, precum si pentru prejudiciile aduse tertilor (inclusiv, fara a se limita la, pagube provenite prin tăieri ilegale, incendii, etc).

storing and sorting platforms are located, irrespective whether they belong to the Seller or not and for the damages caused to third parties (including, without limitation, damages from illegal cutting, fires, etc.).

10.3 Contravaloarea lucrarilor de reparatii survenite in urma oricaror daune provocate prin operatiuni necorespunzatoare in procesul de recoltare si transport a Masei Lemnoase, se suporta de Cumparator.

10.3 The Purchaser shall bear the costs with the repair works needed to cover any damages caused by inappropriate operations during Timber harvesting and transportation.

10.4 Cumparatorul raspunde de toate neregulile constatate de către organele de control abilitate, precum și de producerea unor evenimente nedorite privind accidentele de muncă și incendiile.

10.4 The Purchaser shall be liable for any irregularities that the authorized inspection bodies might find, as well as for any unexpected events related to occupational accidents and fires.

10.5 Cumparatorul datoreaza penalitati Vanzatorului, in urmatoarele situatii si cuantumuri:

10.5 The Purchaser shall owe to the Seller penalties, in the following situations and in the following amounts:

10.5.1 dacă nu achită, în termenul scadent, facturile primite de la Vânzător, va plăti penalități de întârziere la nivelul de 0,02% din valoarea neachitată a facturii, calculate pentru fiecare zi de întârziere începând cu ziua imediat următoare termenului de scadență și până la data stingerii sumei datorate inclusiv;

10.5.1 for its failure to pay on due date the Seller's invoices, it shall pay delay penalties of 0.02% of the unpaid invoiced amount per day of delay, from the day following the due date until the date the owed amount is paid, inclusively;

10.5.2 dacă, desi a achitat, în termenul scadent, transa / transele aplicabile, Cumparatorul nu l-a notificat pe Vanzator, in termenul de 5 zile calendaristice prevazut la pct. 8.2.9 si nu a solicitat emiterea autorizatiei de exploatare sau predarea Partizilor/postatelor. In acest caz, Cumpărătorul va plăti penalități de întârziere la nivelul de 0,1% din valoarea Masei Lemnoase achitate pe zi de intarziere.

10.5.2 if, although it has paid, on time, the relevant instalment / instalments, the Purchaser has failed to notify the Seller, within the 5 calendar days term set out in point 8.2.9 above and request the issuance of the harvesting permit or the handover of the relevant Logging Areas/plots. In such case, the Purchaser shall pay delay penalties of 0.1% of the paid amounts per day of delay.

10.5.3 dacă la expirarea termenului de exploatare:

- (i) mai există în Partizi Masă Lemnoasă neexploatarea, pe picior/în faze, din motive imputabile Cumpărătorului, acesta va plăti penalități în cuantum de 0,1% din valoarea de adjudecare a volumului lemnului pe picior/în faze, ramas neexploatat și consemnat în procesul verbal de constatare pe zi de intarziere;
- (ii) Partizile nu sunt curățate de resturi de exploatare sau nu sunt indeplinite orice alte conditii prevazute de lege pentru reprimirea Partizilor, din motive imputabile Cumpărătorului acesta va plati Vanzatorului penalitati în cuantum de 50 de lei/ha, raportat la suprafata ramasa necurata din Partizi la data expirarii termenului de exploatare, pentru fiecare zi de întârziere până la reprimire. Acesta obligatie se aplica si partizilor parcurse cu taieri de regenerare la care procesul de exploatare se intrerupe la data de 30.04, urmand a continua dupa data de 15.09. Pentru suprafata parcursa cu lucrari de exploatare pana la 30.04 trebuie efectuata si curățarea de resturi de exploatare tot pana la aceasta data. Daca intr-o perioada de 30 de zile calendaristice de la data actului de constatare prin care se constata neintrunirea conditiilor cerute de lege pentru reprimirea Partizilor/a suprafetelor parcurse cu taieri de regenerare pana la data de 30.04, Cumparatorul nu a efectuat lucrarile de curatare sau nu a indeplinit conditiile cerute de lege pentru efectuarea reprimirii, Vanzatorul va intocmi un deviz si va executa lucrarile de curatire sau orice alte

10.5.3 if upon the expiry of the harvesting deadline:

- (i) the Logging Area still includes, for reasons attributable to the Purchaser, unharvested standing/phased timber, the Purchaser shall pay penalties of 0.1% of the award price of the remain unharvested volume of standing timber/in phases, indicated in the finding report per day of delay;
- (ii) the logging debris has not been removed from the Logging Area, or any other legal requirements for the handover of the Logging Area back to the Seller have not been met for reasons attributable to the Purchaser, the Purchaser shall pay the Seller penalties of RON 50/ha, calculated to the part of the Logging Area that remained uncleaned at expiry of the harvesting deadline, per each day of delay. This obligation also applies to the loggings area covered with regeneration cuts at which the harvesting process is interrupted on 30.04, and will continue after 15.09. For the surface covered with harvesting works until 30.04, the cleaning works must also be carried out until this date. If, for 30 calendar days from the date of the document ascertaining the non-compliances with the relevant legal requirements for the handover of the logging areas/of the surfaces covered with regenerationcuts until 30.04 , the Purchaser fails to carry out the cleaning works or to meet the legal requirements, the Seller shall draw up an estimate and shall do the cleaning works or any other required operations with a third party, and the costs of such works shall be withheld

operatiuni necesare cu o terta parte, iar costurile acestor lucrari se vor retine din garantia de buna executie.

from the performance guarantee.

(iii) atunci cand reprimirea suprafetelor aferente platformelor primare intervine separat de reprimirea parchetului, daca nu preda aceste suprafetele in termenul de 60 de zile calendaristice prevazut la pct. 8.2.25 de mai sus, Cumparatorul va plati Vanzatorului 100 de lei pe zi de intarziere pana la predarea efectiva;

(iii) if the handover of the areas for the temporary storing and sorting platforms to the Seller takes place separately and the Purchaser fails to deliver such areas within 60 calendar days, as provided by point 8.2.25 above, the Purchaser shall pay the Seller RON 100 per day of delay, until the actual delivery occurs;

10.5.4 dacă nu se pot reprimi, în termenul prevăzut în autorizația de exploatare, suprafețele pentru care sunt planificate și organizate lucrările de regenerare, Cumpărătorul plătește penalități în cuantum de 1% din valoarea devizului întocmit de către ocolul silvic pentru respectiva lucrare de regenerare, pentru fiecare zi de întârziere, precum și daune – interese pentru prejudiciile directe și indirecte cauzate Vanzatorului în cazul în care se pierde un sezon de vegetație.

10.5.4 if the areas in respect of which regeneration works are planned and organized cannot be taken back within the deadline provided in the harvesting permit, the Purchaser shall pay, per day of delay, penalties worth 1% of the amount specified in the estimate drafted by the forest administration entity for that regeneration work, and shall also pay liquidated damages for the direct and indirect damage caused to the Seller, in case a vegetative stage becomes inoperable.

10.6 Dacă suma reprezentând penalitățile stipulate în prezentul nu acoperă daunele efectiv cauzate Vanzatorului ca urmare a intarzierii executarii sau neexecutarii obligatiilor sale de catre Cumparator, acesta din urma este obligat să il despagubeasca pe Vanzator pana la acoperirea integrala a prejudiciului.

10.6 If the amount of the penalties provided hereunder does not cover the damage actually incurred by the Seller due to the Purchaser's delayed performance or non-performance of obligations, the Purchaser shall indemnify the Seller until the damage is fully covered.

10.7 Continuarea exploatarii Masei Lemnoase dupa termenele mentionate in Anexa 2, se va face pe baza unui act aditional in care se vor preciza, in functie de cauze si de volumul stocului, noile conditii si termene de exploatare.

10.7 Timber harvesting may be continued after the time limits provided in Anex 2 based on an addendum specifying, in consideration of the reasons and the stock volume, the new harvesting conditions and deadlines.

10.8 Administratorul societății cumpărătoare răspunde în solidar cu aceasta și personal pentru neîndeplinirea obligațiilor contractuale.

10.9 În cazul în care încetarea Contractului are loc pentru motive imputabile Cumpărătorului, acestuia nu i se mai restituie garanția de bună execuție a Contractului.

11. INCETAREA CONTRACTULUI

11.1 Vanzatorul poate înceta Contractul și să rețină garanția de bună execuție, pe baza unei simple notificări transmise Cumpărătorului, fără intervenția instanței de judecată fără îndeplinirea oricărei formalități prealabile și fără a răspunde față de Cumpărător în următoarele cazuri:

11.1.1 Când Cumpărătorul își încalca obligația de a notifica Vanzatorul și a solicita emiterea autorizației de exploatare, în termenul de 5 zile calendaristice prevăzut la punctul 8.2.9 de mai sus. În acest caz, se considera, iar Cumpărătorul agreează expres, că Masa Lemnoasă achitată este abandonată și Vanzatorul reia proprietatea deplină asupra acesteia, fără obligația de returnare a pretului / tranșei achitate de Cumpărător sau de a plăti orice despăgubire acestuia.

11.1.2 Nepreluarea Partizii în termen de 10 zile calendaristice de la emiterea autorizației de exploatare sau abandonarea lucrărilor pe o perioadă mai mare de 15 zile calendaristice, cu excepția cazurilor de forță majoră.

11.1.3 Neefectuarea plăților oricărui sume scadente, datorate de

10.8 The director of the purchasing company is both personally and jointly liable with the company for the failure to fulfill the contractual obligations.

10.9 If the Agreement is terminated for reasons attributable to the Purchaser, the Purchaser shall not be returned the performance guarantee.

11. AGREEMENT TERMINATION

11.1 The Seller may terminate the Agreement and retain the performance guarantee, based on a notice served to the Purchaser, with no court intervention, with no other prior formality, and the Seller shall not be liable to the Purchaser in the following cases:

11.1.1 The Purchaser fails to notify the Seller and request the harvesting permit within the 5 calendar day's term set out under point 8.2.9 above. In such case, it is deemed and the Purchaser expressly agrees that the paid Timber has been abandoned and the Seller resumes full ownership thereon, without the obligation to return the price/installment paid by the Purchaser or pay any damages to the latter.

11.1.2 The Logging Area is not taken over within 10 calendar days from the issuance of the harvesting permit or the works are abandoned for more than 15 calendar days in other situations than force majeure events.

11.1.3 the Purchaser fails to pay any due amounts owed to the

Cumparator Vanzatorului in conformitate cu prevederile Contractului.

Seller under this Agreement.

11.1.4 Lucrarile de exploatare se fac cu depasirea Partizii sau postatei predate sau exploatarea Masei Lemnoase se face fara asigurarea platii acesteia.

11.1.4 Harvesting works are carried out outside the limits of the Logging Areas or relevant plots or Timber is harvested without ensuring payment thereof.

11.1.5 Incalcarea de catre Cumparator sau prestatorul serviciilor de exploatare a cerintelor enumerate in Anexele 1, 3, 4 si 5 la contract sau a termenelor de exploatare stipulate in Anexa 2. .

11.1.5 Breach by the Purchaser or by the supplier of the harvesting services of the requirements set out in Annexes 1, 3, 4 si 5 to the Agreement or of the harvesting schedule set out in Annex 2.

11.1.6 Cumpărătorul nu constituie cautiunea sau garantia de buna executie până la data prevăzută pentru autorizarea Partizii sau, după caz, nu reîntregește catiunea sau garantia de buna executie în termenul prevazut in prezentul Contract;

11.1.6 The Purchaser fails to set up the security or the performance guarantee until the date provided for the authorization of the Logging Area or, as the case may be, fails to replenish the security or the performance guarantee within the deadline provided hereunder;

11.1.7 Cumpărătorului sau prestatorului serviciilor de exploatare forestieră îi încetează valabilitatea certificatului de atestare pentru activitatea de exploatare forestieră înainte de reprimirea Partizilor contractate și nu prezintă un nou certificat valabil.

11.1.7 The validity of the certificate for forest exploitation activities held by the Purchaser/the provider of forest harvesting services expires before the Logging Areas are handed over back to the Seller and the Purchaser/the provider of forest harvesting services fails to submit a new valid certificate.

11.1.8 Cumparatorul subcontracteaza activitatile de exploatare fara acordul prealabil al Vanzatorului sau cu incalcarea cerintelor stipulate la pct. 13 de mai jos, sau ceseaza prezentul Contract.

11.1.8 The Purchaser subcontracts the harvesting activities without the Seller's prior consent or breaches the requirements set out under point 13 below or assigns this Agreement.

11.1.9 Cumparatorul sau prestatorul serviciilor de exploatare incalca obligatia de confidentialitate stipulata in prezentul Contract;

11.1.9 The Purchaser or supplier of the harvesting services breaches the confidentiality obligation hereunder;

11.1.10 Impotriva Cumparatorului sau prestatorului serviciilor de exploatare a fost inceputa o cercetare sau urmarire penala, inclusiv acte premergatoare acestora;

11.1.11 In situatia in care informatiile si/sau declaratiile furnizate de Cumparator sau de prestatorul serviciilor de exploatare pentru inscrierea si participarea la licitatie/negocierea organizata de Vanzator pentru incheierea prezentului Contract se dovedesc a fi incomplete, inexacte sau false.

11.2 Cumparatorul are dreptul de a rezilia Contractul, fara indeplinirea anumitor formalitati si fara interventia instantei de judecata, in urmatoarele circumstante:

11.2.1 cand Vanzatorul, prin ocolul silvic, nu eliberează autorizația de exploatare în cel mult 15 zile calendaristice de la notificarea Cumparatorului, conform pct. 7.1 de mai sus;

11.2.2 cand Vanzatorul, prin ocolul silvic, nu predă Partida în termen de 10 zile calendaristice de la data emiterii autorizatiei de exploatare.

11.3 Prezentul Contract inceteaza automat in urmatoarele situatii:

(i) la expirarea duratei agreate de Parti, conform art. 3 de mai sus;

(ii) prin aducerea la indeplinire a obiectului Contractului.

11.4 Vanzatorul are dreptul sa denunte unilateral Contractul, printr-o notificare trimisa Cumparatorului, cu 10 zile

11.1.10 The Purchaser or the supplier of the harvesting services is subject to criminal proceedings or criminal investigations, including any action prior to such proceedings or investigation;

11.1.11 If the information or/and the representations provided by the Purchaser or the supplier of the harvesting services for the registration and participation to the tender/negotiation organized by the Seller for the conclusion of this Agreement are found to be incomplete, inaccurate or false.

11.2 The Purchaser may cancel the Agreement without any formality and court intervention in the situations below:

11.2.1 if the Seller, through the Forest Administration Entity, fails to issue the harvesting permit in maximum 15 calendar days from the Purchaser's notification, according to point 7.1 above;

11.2.2 if the Seller, through the Forest Department, fails to deliver the Logging Area in 10 calendar days from the issuance of the harvesting permit.

11.3 This Agreement terminates automatically in the following cases:

(i) upon the expiry of the duration agreed by the parties as per art. 3 above;

(ii) upon the fulfilment of the subject matter of the Agreement.

11.4 The Seller is entitled to unilaterally terminate the Agreement, based on a notice sent to the Purchaser 10

calendaristice in avans, fără nicio altă formalitate suplimentară, fără intervenția instanței de judecată și fără a datora vreo compensație Cumparatorului în situația în care (i) oricare dintre Partizile sau postatele contractate sau titlul de proprietate asupra acestora face obiectul unui dosar în instanță, contestații sau oricărei cercetări judiciare sau extrajudiciare, indiferent dacă Vanzatorul este sau nu parte în respectivul litigiu, contestație sau cercetare, precum și (ii) în situația oricăror modificări privind structura asociaților sau administratorii Cumparatorului sau prestatorului serviciilor de exploatare. Cumparatorul are obligația de a notifica Vanzatorului orice astfel de modificări planificate cu cel puțin 30 de zile calendaristice înainte de adoptarea lor sau, dacă acest lucru nu este posibil, cel târziu în ziua aprobării acestora de către adunarea generală a asociaților sau alt organ competent să ia astfel de hotărâri.

11.5 În cazul încetării, din orice cauze, a Contractului, Vanzatorul va efectua în prezența Cumparatorului, inventarul stocului pe picior și a masei lemnoase aflate în diferite faze, precum și va constata neregulile silvice (prejudicii, delictе, etc.). În caz de neprezentare a Cumparatorului la ora și data notificate de Vanzator pentru efectuarea inventarului și constatării de mai sus, inventarul întocmit de către Vanzator și observațiile acestuia privind neregulile silvice nu mai pot fi contestate de către Cumparator. Pe baza inventarului, Vanzatorul va emite factura de regularizare a eventualelor diferențe între masa lemnoasă exploatată și

calendar days in advance, without any other formality being required or the intervention of the court of law and without owing any damages to the Purchaser (i) in case any of the Logging Areas or plots or their ownership title is subject to a court claim, dispute or any judicial or extrajudicial investigation, irrespective whether the Seller is a party or not to the respective claim, dispute or investigation, as well as (ii) in case of any changes in the shareholders' structure of the Purchaser or of the supplier of the harvesting services or regarding their directors. The Purchaser has the obligation to notify the Seller of such contemplated changes at least 30 calendar days prior to their adoption or, if such is not possible, the latest the day they are approved by the general meeting of the shareholders or another body having the competence to take such decisions.

11.5 If the Agreement is terminated, irrespective of cause, the Seller shall, in the Purchaser's presence, make an inventory of the standing stock and the timber in various stages, and shall determine the existing forest irregularities (damages, offences, etc.). If the Purchaser fails to be present at the date and time notified by the Seller for the inventory and findings mentioned above, the Purchaser shall not be entitled to challenge the inventory made by the Seller and the Seller's determinations on the forest irregularities. Based on that inventory the Seller shall issue an invoice for adjusting any differences between the

cea achitata, precum si factura pentru acoperirea prejudiciilor constatate si a altor cheltuieli generate de incetarea Contractului

harvested timber and the paid timber, as well as an invoice to cover the damage found and other costs generated by the termination of the Agreement.

11.6 Masa Lemnoasa aflata in diverse faze, neridicata in termen de 15 zile de la data incetarii Contractului, se considera material lemnos abandonat, asupra caruia Cumparatorul a renuntat la orice pretentie. Lemnul va fi preluat de Vanzator pe baza de inventar si valorificat.

11.6 The Timber which is in various stages and remains uncollected for 15 days from the termination date of the Agreement shall be deemed abandoned timber, in respect of which the Purchaser has no claim whatsoever. The timber shall be taken by the Seller based on an inventory and shall be sold.

11.7 Încetarea Contractului in oricare dintre cazurile de mai sus nu înlătură obligativitatea executării, de oricare din părți, a obligațiilor scadente până în momentul încetării acestuia, precum si raspunderea partii care, din vina sa, a determinat incetarea contractului.

11.7 If the Agreement is terminated according to any of the situations provided above, such termination shall not exempt either party from fulfilling its obligations due up to termination, and shall not exempt from liability the party to whom the Agreement termination is attributable.

11.8 Incetarea Contractului in oricare dintre situatiile de mai sus nu afecteaza dreptul Vanzatorului de a executa garantia de buna executie si cautiunea constituite de către Cumpărător, în cazul neachitării obligațiilor restante de catre acesta din urma (valoarea masei lemnoase, penalități de întârziere, etc.) sau pentru acoperirea oricaror prejudicii cauzate in executarea prezentului Contract, precum si pentru orice alte cazuri prevazute de prezentul.

11.8 The termination of the Agreement in any of the cases above shall not impact the right of the Seller to enforce the performance guarantee and the security set up by the Purchaser in case the latter has outstanding obligations towards the Seller (the price of the timber, the delay penalties, etc.) or to cover any damages caused during the fulfilment of this Agreement, or in any other cases provided hereunder.

12. FORTA MAJORA / SITUATII EXCEPTIONALE

12. FORCE MAJEURE/ EXCEPTIONAL SITUATIONS

12.1 Niciuna dintre părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/și de executarea în mod necorespunzător - total sau parțial - a oricărei obligații care îi revine în baza

12.1 Neither contracting party is liable for its failure to fulfill on time and/ or to appropriately fulfill – in full or in part – any of its obligations hereunder, if such failure to fulfill or to appropriately fulfill that

prezentului Contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de forța majoră, așa cum este definită de legea aplicabilă. Suspendarea Contractului în perioada de acțiune a forței majore nu va prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia. De asemenea, dacă exista alte situații deosebite, obiective, care, fără a putea fi calificate drept forța majoră, nu permit totuși executarea lucrărilor de exploatare a lemnului, precum ar fi: inundații, avalanșe, alunecări de teren, precipitații abundente și altele asemenea, Cumparatorul sau titularul autorizației de exploatare poate solicita, pe parcursul termenului de exploatare prevăzut inițial, prelungirea duratei de exploatare a Partizilor sau loturilor corespunzătoare conform reglementărilor în vigoare.

12.2 Neglijența prepușilor, nerespectarea condițiilor de utilizare, faptele terților și necunoașterea legii nu sunt evenimente generate de forță majoră sau situații deosebite, în înțelesul pct. 12.1 de mai sus, și nu pot fi invocate de către niciuna dintre părți. De asemenea, nu este considerat forța majoră sau situație deosebită un eveniment care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de oneroasă executarea obligațiilor unei dintre părți.

12.3 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea pe deplin drept a prezentului Contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte penalități și

obligation was caused by force majeure, within the meaning of the law. The suspension of the Agreement throughout the force majeure period shall not affect the parties' rights born prior to the force majeure. Moreover, in case of other exceptional objective situations that do not qualify as force majeure but which prevent the harvesting works – such as flood, avalanche, land sliding, heavy rain or the like – the holder of the harvesting permit or the Purchaser may, throughout the initial term provided for carrying out harvesting operations, request an extension of the duration for the harvesting of the relevant Logging Area or plot according to the legal provisions in force.

12.2 The intermediaries' negligence, the failure to comply with the conditions of use, the third parties' actions or ignorance of the law are not events generated by force majeure or exceptional situations within the meaning of point 12.1 above, and neither party may rely on them. Moreover, an event that fails to cause the impossibility to perform but renders the performance of one party's obligations overly onerous shall not be deemed force majeure or exceptional situation.

12.3 If force majeure persists or is estimated to persist more than six months, each party shall be entitled to notify the other party about the termination hereof by operation of law, and neither party may claim penalties and liquidated damages from the

daune – interese.

other party.

13. CESIUNEA SI SUBCONTRACTAREA

13.1 Cumparatorul nu are dreptul sa subcontracteze lucrarile de exploatare obiect al prezentului Contract fara acordul prealabil scris al Vanzatorului. Cesiunea Contractului este interzisa.

13.2 In cazul in care Vanzatorul da dreptul Cumparatorului sa subcontracteze lucrarile de exploatare, Cumparatorul are obligatia ca prin contractul incheiat cu tertul subcontractant, sa ii impuna acestuia din urma respectarea, la randul sau, a tuturor obligatiilor stipulate in prezentul Contract.

De asemenea, contractul incheiat intre Cumparator si subcontractant va include consimtamantul acestuia din urma ca Vanzatorul sa procedeze conform pct. 8.2.28 si sa verifice respectarea de catre tertul subcontractant a obligatiilor din prezentul Contract. Acordul Vanzatorului isi pierde valabilitatea in cazul incalcarii prezentei clauze.

13.3 In cazul subcontractarii de catre Cumparator a lucrarilor de exploatare, acesta va ramane obligat fata de Vanzator si deplin raspunzator pentru executarea prezentului Contract. Referirile in prezentul la Cumparator il vor include si pe prestatorul serviciilor de exploatare acolo unde contextul sau prevederile legale o impun.

14. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

14.1 Vanzatorul si Cumparatorul vor face toate eforturile

13. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

13.1 Without the Seller's prior written consent the Purchaser shall not subcontract the harvesting works that are the subject hereof. Assignment of the Agreement is forbidden.

13.2 If the Seller allows the Purchaser to subcontract the harvesting works, such consent is demand given under the condition that the Purchaser shall impose in the contract concluded with the third party subcontractor compliance, by the latter, with all the obligations hereunder.

Also, in the agreement between the Purchaser and the third party subcontractor the latter shall consent that the Seller proceeds as per point 8.2.28 above and is entitled to verify compliance by the subcontractor with the obligations herein. The Seller's consent for the subcontracting of the harvesting services shall no longer be valid in case this clause is not complied with..

13.3 If the Purchaser subcontracts the harvesting works, the Purchaser shall remain bound towards the Seller and shall be fully liable for the performance hereof. Reference herein to the Purchaser shall be deemed as including the supplier of harvesting services as well where the context or legal provisions require.

14. SETTLEMENT OF DISPUTES

14.1 The Seller and the Purchaser shall use their best efforts to

pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neantelegere sau disputa care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu obiectul și îndeplinirea Contractului.

- 14.2** Dacă Partile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, partea interesată va putea să se adreseze instanței de judecată, competența revenind instanței competente de la sediul Vanzatorului.

15. COMUNICARI

- 15.1** Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului Contract, trebuie să fie transmisă în scris.

- 15.2** În accepțiunea părților contractante orice notificare adresată de una din părți celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa prevăzută mai jos. Orice schimbări de adresa trebuie comunicate cocontractantului într-un termen de 5 zile lucrătoare. Orice notificare făcută de parti la vechile date de contact, în cazul în care nu a fost anunțată schimbarea datelor de contact, se consideră comunicată și va produce efectele prevăzute în Contract.

(a) Pentru Cumparator:

Adresa: [a se insera]

In atentia: [a se insera]

Tel: [a se insera]

Email: [a se insera]

(b) Pentru Vanzator:

Adresa: Bucuresti, sectorul 3, Splaiul Unirii, nr. 165, clădirea TN Offices 3, etajul 5, Cod poștal 030133

amicably settle, by direct discussions, any misunderstanding or dispute that may arise between them from or in relation to the subject and performance of the Agreement.

- 14.2** If the Parties fail to amicably settle their dispute, the concerned party may file an action in court, and the competence belongs to the court in the area where the Seller has its registered registered office.

15. COMMUNICATIONS

- 15.1** Any communication between parties in relation to the performance hereof shall be sent in writing.

- 15.2** It is the contracting parties' understanding that any notice is validly submitted by one party to the other if sent to the address below. Any change of address must be communicated to the other contracting party in 5 business days. In case of failure to notify a change in the contact details, any notice sent by the parties based on the former contact details shall be deemed duly served and shall have the effects provided in the Agreement.

(a) For the Purchaser:

Address: [to be inserted]

Attn: [to be inserted]

Tel: [to be inserted]

Email: [to be inserted]

(b) For the Seller:

Address: Bucharest, Sector 3, Splaiul Unirii, nr. 165, clădirea TN Offices 3, etajul 5, Bucharest, Zip code 030133

In atentie: Mircea Cobeniuc

Tel: 0 752 281 924

E-mail:

mircea.cobeniuc@ingka.com,

15.3 Comunicările între părți se pot face prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, precum și prin curier, fax sau E-mail.

15.4 În cazul în care comunicarea se face pe cale poștală, aceasta va fi trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau curier și se consideră primită de destinatar la data menționată pe confirmare de către oficiul poștal primitor sau de către agentul de curierat. În cazul în care comunicarea se transmite prin fax sau E-mail aceasta se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

16. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

16.1 Prezentul Contract se completează cu prevederile, Codului Civil, Codului Silvic și a altor acte normative în vigoare pe perioada derulării Contractului.

16.2 Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

17. PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

17.1 Părțile își dau acordul cu privire la prelucrarea oricăror date cu caracter personal incluse în prezentul contract sau la care au acces în legătura cu cealaltă Parte (precum date ale persoanelor desemnate pentru comunicarea între Părți, ale

Attn: Mircea Cobeniuc

Tel: 0 752 281 924

E-mail:

mircea.cobeniuc@ingka.com,

15.3 The parties may communicate by registered letter with acknowledgment of receipt, as well as by courier, fax or email.

15.4 If by post, the communication shall be sent by registered letter with acknowledgment of receipt or by courier and shall be deemed received by the recipient on the date mentioned on the acknowledgment by the recipient post office or by the courier agent. If the communication is sent by fax or email, the communication shall be deemed received on the first business day after the day of dispatch.

16. GOVERNING LAW

16.1 This Agreement shall be supplemented by the provisions of the Civil Code, Forest Code and other applicable legal provisions in force.

16.2 The Agreement shall be construed according to the Romanian law.

17. PERSONAL DATA PROTECTION

17.1. The Parties agree to the processing of any personal data included in this Agreement or to which they have access in connection to the other Party (such as data of persons appointed for communication between the Parties, of persons that

persoanelor care transmit / soluționează cereri sau reclamații în numele Partilor, persoane implicate în procesul de facturare sau gestiune internă a contractelor, etc.) și vor utiliza aceste date strict în scopul executării contractului pe care l-au încheiat, acesta fiind baza legală a prelucrării.

circulate/solve requests or complaints in behalf of the Parties, persons involved in billing process etc.) and will use these data strictly for the purpose of performing the Agreement they have concluded, this being the legal basis of the processing.

17.2 Atunci când prelucrează date cu caracter personal în legătura cu prezentul contract, Părțile se obligă să se conformeze cu legislația aplicabilă privind protecția datelor cu caracter personal, incluzând, dar fără a se limita la, prevederile Regulamentului General de Protecție a Datelor (Regulamentul UE 2016/679), legislația de punere în aplicare și deciziile pe care autoritatea de supraveghere din România (ANSPDCP) le poate emite periodic în legătură cu acestea. Fiecare dintre Părți va implementa măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a proteja datele personale împotriva prelucrării neautorizate sau ilegale și împotriva pierderii, a distrugerii sau a deteriorării accidentale și care oferă un nivel de securitate corespunzător.

17.2. When processing personal data in connection to this Agreement, the Parties undertake to comply with the applicable legislation on the protection of personal data, including, but not limited to the provisions of the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679, the implementing legislation and the decisions taken by the Romanian supervisory authority (ANSPDCP) may issue on a regular basis. Each Party shall implement appropriate technical and organizational measures to protect personal data against unauthorized or unlawful processing and against loss, destruction or accidental damage and proving an adequate level of security.

17.3 Politica Vanzatorului privind prelucrarea datelor cu caracter personal poate fi consultată pe website, utilizând următorul link <https://ingka-investments.ro/gdpr-policy/>

17.3. The Seller's policy on personal data processing can be checked on the website, by using the following link <https://ingka-investments.ro/gdpr-policy/>

17.4 În scopul executării contractului încheiat, Vanzatorul poate colabora sau contracta servicii de la companii afiliate (inclusiv, fara a se limita la, Ingka Investments Management S.R.L., Ingka Investments Romania S.R.L., Ocolul Silvic Ingka Investments S.R.L.), datelele cu caracter personal

17.4. In order to execute the concluded Agreement, the Seller may collaborate or outsource services from affiliated companies (including, without limitation, Ingka Investments Management S.R.L., Ingka Investments Romania S.R.L., Ocolul Silvic Ingka Investments S.R.L.), the personal data provided by the

puse la dispoziție de Cumparator putând fi accesate de către acestea.

Purchaser may be accessed by them.

18. ALTE CLAUZE.

18.1 Dispozițiile Contractului, anexele, orice acte aditionale, documente sau informații de care Partile au luat cunoștința, direct sau indirect, în legătură cu îndeplinirea prezentului Contract, sunt considerate informații confidențiale și nu pot fi făcute publice decât cu acordul scris și expres al celeilalte Parti. Nu reprezintă informații confidențiale acele informații (i) care erau publice înainte de încheierea Contractului sau (ii) care sunt comunicate în temeiul unei obligații legale, conform ordinului unei autorități. Pentru nerespectarea obligației de confidențialitate, Partea în culpă va plăti celeilalte Parti penalități. Obligația de confidențialitate este aplicabilă pe toată durata prezentului Contract, precum și după expirarea sau încetarea, în orice mod, a acestuia.

18.2 Modificarea și completarea prezentului Contract poate fi făcută numai în scris, cu acordul ambelor Părți, prin act adițional.

18.3 Orice modificare a titlaturii oricăreia dintre părți, a adresei, a numărului de cont, a administratorului sau a oricăror alte date ce pot influența buna derulare a prezentului Contract se vor comunica, în scris, Vânzătorului/Cumpărătorului, după caz, conform prezentului Contract, sub sancțiunea de daune-interese.

18.4 Cumpărătorul are obligația ca, în termen de 48 ore, să îl anunțe în scris pe Vânzător că împotriva sa a fost introdusă o

18. OTHER PROVISIONS.

18.1 The provisions of the Agreement, the annexes, any addenda, documents or information that the Parties became aware of, directly or indirectly, in connection with this Agreement, are deemed confidential information and may only be made public subject to the other party's express written consent. The information (i) that is public before the Agreement execution or (ii) that is communicated subject to a legal obligation, further to an order issued by an authority, shall not be confidential information. In case of failure to comply with the confidentiality obligation, the defaulting party shall pay penalties to the other party. The confidentiality obligation shall apply throughout this Agreement as well as after the expiry or termination hereof in any manner.

18.2 This Agreement may be amended and supplemented only by addendum in writing, subject to both parties' consent.

18.3 Any change to either party's name, address, account number, director or any other data that may impact the performance hereof shall be communicated in writing to the Seller /Purchaser, as the case may be, according to this Agreement, or otherwise it shall be subject to the sanction of liquidated damages.

18.4 Within 48 hours after an application for insolvency proceedings has been filed against it, the Purchaser shall

cerere de deschidere a procedurii de insolvență, potrivit legislației în vigoare. Aceasta obligație există și în situația în care Contractul a încetat, din orice cauze, dacă există datorii restante ale Cumpărătorului față de Vanzator. Omisiunea Cumpărătorului de înștiințare atrage răspunderea reprezentantului legal al Cumpărătorului, pentru pagubele pricinuite, care va răspunde în calitate de fidejutor.

serve the Seller a written notice in this respect, according to the laws in force. This obligation exists also in case the Contract has been terminated for any reasons, if there are outstanding debts of the Purchaser towards the Seller. If the Purchaser fails to notify the Purchaser's legal representative shall be held liable for the damage caused, with such liability to be incurred as fidejussor.

18.5 Administratorii și imputerniciții ai acestora care semnează Contractul, actele adiționale și anexele acestuia, în numele Cumpărătorului răspund în solidar cu acesta din urma obligându-se față de Vanzător să execute obligațiile debitorului dacă acesta le execută doar parțial sau nu le execută din lipsă de fonduri precum și în cazul în care nu execută în totalitate obligațiile asumate în Contract, cu rea credință.

18.5 The directors and their attorneys-in-fact signing on behalf of the Purchaser this Agreement, the addenda and annexes hereto shall be liable jointly with the Purchaser and undertake towards the Seller to perform the debtor's obligations, if for lack of funds the debtor fulfils in part or fails to fulfill its obligations, as well as if the debtor, in bad faith, fails to fulfill all its obligations hereunder.

18.6 Părțile vor considera cazuri de rea credință următoarele situații:

18.6 The parties shall deem the following to be bad faith:

18.6.1 încetarea de facto a activității Cumpărătorului pe persoana juridică debitoare și desfășurarea acesteia direct sau prin persoane interpușe printr-o altă persoană juridică;

18.6.1 the Purchaser de facto stops conducting business as the debtor entity, but continues to conduct that business directly or by intermediaries, through another entity;

18.6.2 neachitarea, în întregime, a facturilor restante după trecerea unui termen de 15 zile;

18.6.2 the failure to fully pay the outstanding invoices in 15 days;

18.6.3 plata, de către Cumpărător, a altor creditori, în mod preferențial, achitându-se creanțe născute ulterior creanțelor ce izvorăsc din Contract;

18.6.3 the Purchaser's preferential payment to other creditors, paying debts that arise subsequently to the debts under this Agreement;

18.6.4 achiziționarea de bunuri mobile și imobile de către

18.6.4 the Purchaser's acquisition of immovable and movable

Cumpărător în condițiile în care există datorii față de Vanzător ce provin din Contract;

property while it has debts to the Seller under this Agreement;

18.6.5 alte cazuri care arată reaua credință a Cumpărătorului, fără ca părțile să se limiteze la cele enumerate mai sus.

18.6.5 other cases revealing the Purchaser's bad faith, without limitation to those listed above.

18.7 Stocul de Masa Lemnoasa neexploatat la sfarsitul anului de productie reprezinta resursa pentru anul urmator.

18.7 The Timber supply not harvested until the end of the production year is a resource for the following year.

18.8 Partile declara expres ca au inteles si accepta clauzele prezentului contract care ar putea fi calificate drept "ne uzuale" conform art. 1.203 Cod civil, inclusiv articolele 6, 7, 8, 10, 11 si 13.

18.8 The Parties hereby expressly represent that they have understood and accept the clauses of this Agreement that might be qualified as "unusual" according art. 1.203 Civil Code, including articles 6, 7, 8, 10, 11 and 13.

18.9 Cumparatorul nu se va identifica in nici un fel cu Vanzatorul si nu va identifica ori asocia in niciun fel serviciile prestate de acesta cu serviciile sau numele Vanzatorului sub sanctiunea de daune interese. De asemenea, Cumparatorul nu va mentiona Vanzatorul si nu va folosi nici un element de identitate al acestuia sau al entitatilor asociate (denumiri care contin Ingka, Ingka Investments, Ingka Group, IKEA, IKEA Group, inclusiv logo-urile IKEA sau Ingka), pe nici un canal de comunicare externa (online, TV, radio, print) si pe nici un fel de suport (ca de exemplu: pliant brosură, poster, banner, website etc) fara acordul prealabil scris al Vanzatorului.

18.9 The Purchaser shall not identify itself with the Supplier and shall not identify itself or associate with the Supplier's name or services, under the sanction of being liable to pay penalties. Also, the Purchaser shall not refer to the Supplier and shall not, without the prior written consent of the Supplier, use any identification element of the latter or of its affiliated entities (names which include Ingka, Ingka Investments, Ingka Group, IKEA, IKEA Group, including IKEA or Ingka logo) on any communication channel (online, TV, radio, print) and on any support (for example: leaflet, brochure, poster, banner, website etc.).

Prezentul Contract s-a incheiat in doua exemplare, cateun exemplar pentru fiecare parte si este insotite de: Anexa 1 (act de punere in valoare cu cerințele Standardului privind certificarea managementului forestier), Anexa 2 (Esalonare platilor-model), Anexa 3 (Caietul de sarcini), Anexa 4 (Condițiile de Contractare), Anexa 5 (Etica in afaceri), Anexa 6 (Lista drumurilor forestiere pentru care Cumparatorul achita taxa de peiaj,

This Agreement has been concluded in two counterparts, one counterpart for each Party and is accompanied by: Annex 1 (timber appraisal report with the Forest Management Certification Standard requirements), Annex 2 (Payment Schedule - template), Annex 3 (Specifications), Annex 4 (Terms of Engagement), Annex 5 (Business Ethics), Annex 6 (List of forest roads for which the Purchaser pays the toll, guaranted by the Seller), Annex 7 (

garantata de Vanzator), Anexa 7 (Lista drumurilor forestiere pentru care Vanzatorul achita taxa de peiaj), toate parti integrante ale Contractului.

Limba care guverneaza acest contract este limba romana.

VANZATOR

INGKA INVESTMENTS FOREST ASSETS SRL

Ioana Marinescu

Mircea Cobeniuc

CUMPARATOR

[a se insera] SRL

[a se insera]

List of forest roads for which the Seller pays the toll), all being integral parts of the Agreement.

The language that governs this agreement is Romanian.

SELLER

INGKA INVESTMENTS FOREST ASSETS SRL

Ioana Marinescu

Mircea Cobeniuc

PURCHASER

[to be inserted] SRL

[to be inserted]